



## The New Pennsylvania Voter ID Law

Beginning on November 6, 2012, all voters must present photo ID to vote.

## Know What's Required Before You Get To the Polls

### What IDs Will Be Accepted?

- A **U.S. Passport** (or any ID issued by the United States government)
- A **PA driver's license** or a PA photo ID (or any ID issued by the Commonwealth of PA)
  - *NOTE:* an ID issued by the Department of Transportation must not be more than 12 months past the expiration date
- An ID issued to **municipal employees** by a PA city, county, borough, or town
- An **in-state college student ID** card. The student ID card must show an expiration date.
- An ID issued by a **PA care facility**, such as a nursing home, assisted-living home, or personal-care home
- An ID issued to a veteran or current member of the **U.S. Armed Forces** branches or their reserves
  - *NOTE:* the indicated expiration date can be indefinite

### Can I Still Vote By Absentee Ballot?

If you are registered to vote but will be absent from your municipality on Election Day due to business, or cannot go to the polling place due to a physical disability or illness, you may apply for an absentee ballot. Voters casting absentee ballots may provide their driver's license number or the last four digits of their Social Security number if they do not have a driver's license.

### Những thẻ nhận dạng nào sẽ được chấp nhận?

- **Hộ chiếu Hoa Kỳ** (hoặc bất kỳ thẻ nhận dạng nào do chính phủ Hoa Kỳ cấp)
- **Giấy phép lái xe ở PA** hay thẻ căn cước có ảnh của PA (hay bất kỳ thẻ nhận dạng do Chính quyền tiểu bang PA cấp)
  - *LƯU Ý:* thẻ nhận dạng do Bộ Giao thông Vận tải cấp không được quá hạn hơn 12 tháng
- Thẻ nhận dạng do thành phố, hạt, khu phố, hay phố của PA cấp cho **nhân viên thành phố**
- Thẻ **sinh viên đại học ở trong tiểu bang**. Thẻ sinh viên phải có ngày hết hạn.
- Thẻ nhận dạng do **cơ sở chăm sóc của PA**, như là nhà dưỡng lão, nhà trợ sinh, hoặc nhà chăm sóc cá nhân
- Thẻ nhận dạng được cấp cho cựu chiến binh hoặc thành viên tại ngũ của các nhánh của **Lực lượng Vũ trang Hoa Kỳ** hoặc trừ bị cho lực lượng này
  - *LƯU Ý:* ngày hết hạn được chỉ ra có thể là không hạn định

### Tôi còn có thể bầu bằng lá phiếu vắng mặt được không?

Nếu quý vị được đăng ký bỏ phiếu nhưng sẽ không có mặt ở khu phố vào Ngày bầu cử do bận công tác, hoặc có không thể đi tới nơi bỏ phiếu do vấn đề sức khỏe hoặc bệnh tật, quý vị có thể nộp đơn xin lá phiếu vắng mặt. Cử tri bỏ phiếu vắng mặt có thể đưa ra số giấy phép lái xe hoặc bốn số cuối cùng của số An sinh Xã hội nếu họ không có bằng lái xe.



## Luật mới về thẻ nhận dạng cử tri ở Pennsylvania

Bắt đầu vào ngày 6 tháng 11 năm 2012, tất cả cử tri phải trình thẻ nhận dạng có ảnh để bỏ phiếu.

Biết những gì yêu cầu trước khi quý vị tới nơi bầu cử

## Sẽ ra sao nếu tôi không có thể nhận dạng có thể chấp nhận?

Trong hầu hết các trường hợp, nếu giấy phép lái xe PA hoặc thẻ căn cước có ảnh (ID) của quý vị đã hết hạn, quý vị có thể đưa tên của mình tới trung tâm cấp giấy phép lái xe PennDOT và nhận thẻ căn cước có ảnh cho mục đích bỏ phiếu sau khi quý vị được hệ thống PennDOT xác minh. (Các thẻ ID hết hạn trước 1990 có thể sẽ không có trong hệ thống, nhưng các đại diện PennDOT có thể giúp quý vị).

Nếu quý vị không có thẻ ID hợp lệ để bỏ phiếu, quý vị có thể nộp đơn xin Thẻ căn cước có ảnh của PennDOT miễn phí bằng cách gửi đơn DL-54A và ký vào Giấy tuyên thệ/Khẳng định để xác nhận là quý vị không có mẫu giấy tờ tùy thân hợp lệ nào để đi bỏ phiếu. Quý vị sẽ cần phải cung cấp:

- Thẻ An sinh Xã hội, và
- Hai giấy tờ chứng minh nơi cư trú (ví dụ: hợp đồng thuê mướn, giấy tờ thẻ chấp, mẫu đơn W-2, hồ sơ thuê, hay hóa đơn điện, nước, ga... hiện tại); và
- Ít nhất phải có một trong các giấy tờ sau đây: (a) Giấy khai sinh bản chính (có đóng dấu nổi) của Hoa Kỳ hoặc Puerto Rico, (b) Giấy chứng nhận công dân Hoa Kỳ, (c) Giấy chứng nhận nhập tịch, hoặc (d) Hộ chiếu Hoa Kỳ hợp lệ.

**LƯU Ý:** Nếu tên của quý vị đã thay đổi, ví dụ như do kết hôn hoặc ly dị, chúng tôi đề nghị quý vị mang hôn thú hoặc quyết định ly dị để xác minh sự thay đổi này.

## Tôi có thể bỏ phiếu mà không có giấy tờ tùy thân có thể chấp nhận không?

Quý vị có thể được bỏ phiếu tạm vào Ngày bầu cử và, **trong vòng 6 ngày theo lịch**, quý vị phải nộp trực tiếp giấy tờ tùy thân có ảnh hợp lệ cho viên chức bầu cử của hạt, qua email, hoặc qua fax. **Tuy nhiên, nếu quý vị không nộp giấy tờ tùy thân hợp lệ có dán ảnh trong khoảng thời gian đó, phiếu bầu của quý vị sẽ không được tính.**

## Có sẵn sự trợ giúp

Nếu quý vị nói tiếng Anh không khá, quý vị có thể mang theo phiên dịch riêng vào Ngày bầu cử để giúp quý vị hiểu rõ về các tài liệu và để bỏ phiếu.

Nếu quý vị hoặc ai đó mà quý vị biết gặp khó khăn trong việc có được các giấy tờ để đi bỏ phiếu, vui

lòng liên hệ:

Democracy Project  
Asian American Legal Defense Fund  
212-966-5932  
[votingrights@aaldef.org](mailto:votingrights@aaldef.org)

hoặc

Community Outreach Committee  
APABA-PA  
484-533-7192  
[apabapaco@gmail.com](mailto:apabapaco@gmail.com)

*Quý Giáo dục và Bảo vệ Pháp lý Người Mỹ gốc Á (AALDEF), được thành lập vào năm 1974, là một tổ chức quốc gia để bảo vệ và tuyên truyền quyền công dân cho người Mỹ gốc Á. Bằng cách tổng hợp các vụ kiện tụng, bào chữa, giáo dục, và tổ chức, AALDEF làm việc với các cộng đồng người Mỹ gốc Á trên khắp đất nước để đảm bảo nhân quyền cho tất cả mọi người.*

*Hiệp hội Luật sư Người Mỹ gốc Á-Thái Bình Dương ở Pennsylvania (APABA-PA) là một tổ chức phi lợi nhuận được thành lập vào năm 1984 để phục vụ cho một mạng lưới rộng lớn các luật sư người Mỹ gốc Á-Thái Bình Dương được tiếp nhận hoặc hành nghề ở Pennsylvania, Bắc Delaware và Nam New Jersey. APABA-PA còn đào tạo các thành viên của mình về các vấn đề quan trọng đối với người Mỹ gốc Á-Thái Bình Dương và cố gắng để nâng cao quyền lợi cho các luật sư Người Mỹ gốc Á-Thái Bình Dương và cộng đồng người Mỹ gốc Á ở địa phương.*

## What If I Do Not Have an Acceptable ID?

In most cases, if you have an expired PA driver's license or a non-driver photo ID, you can simply give your name at a PennDOT driver license center and receive a non-driver photo ID for voting purposes once you are verified in the system. (IDs that expired before 1990 may not be in the system, but PennDOT representatives can assist you).

If you do not have an acceptable ID to vote, you can apply for a free PennDOT Photo ID Card by submitting form DL-54A and signing an Oath/Affirmation declaring that you do not have an acceptable form of ID in order to vote. You will need to provide:

- Social Security Card, **and**
- Two proofs of residency (e.g., lease agreement, mortgage documents, W-2 form, tax records, or current utility bills); **and**
- At least one of the following: (a) Official Birth Certificate (with a raised seal) from the U.S. or Puerto Rico, (b) certificate of U.S. Citizenship, (c) Certificate of Naturalization, or (d) a valid U.S. Passport.

**NOTE:** If your name has changed, for example, due to marriage or divorce, we recommend bringing a marriage certificate or a divorce decree to verify the change.

## Can I Vote Without An Acceptable ID?

You may cast a provisional ballot on Election Day and, **within six calendar days**, must submit a valid photo ID to county elections officials in person, by email, or by fax. **However, if you do not submit valid photo ID within that time, your vote will not be counted.**

## Help is Available

If you do not speak English well, you can bring your own interpreter on Election Day to help you understand materials and to vote.

If you or someone you know has difficulty obtaining the documents in order to vote, please contact:

Democracy Project  
Asian American Legal Defense Fund  
212-966-5932  
[votingrights@aaldef.org](mailto:votingrights@aaldef.org)

or

Community Outreach Committee  
APABA-PA  
484-533-7192  
[apabapaco@gmail.com](mailto:apabapaco@gmail.com)

*The Asian American Legal Defense and Education Fund (AALDEF), founded in 1974, is a national organization that protects and promotes the civil rights of Asian Americans. By combining litigation, advocacy, education, and organizing, AALDEF works with Asian American communities across the country to secure human rights for all.*

*The Asian Pacific American Bar Association of Pennsylvania (APABA-PA) is a non-profit organization founded in 1984 to serve a wide network of Asian Pacific American attorneys admitted or practicing in Pennsylvania, Northern Delaware and Southern New Jersey. APABA-PA also educates its members about issues critical to Asian Pacific Americans and is dedicated to advancing the interests of Asian Pacific American attorneys and the local Asian American community.*